

N° 4727.

FINLANDE ET LETTONIE

Accord de paiements, signé à Riga, le 11 avril
1940, et échange de notes y relatif de la
même date.

*Texte officiel français communiqué par le ministre des Affaires étrangères de
Lettonie. L'enregistrement a eu lieu le 13 juin 1940.*

FINLAND AND LATVIA

Payments Agreement, signed at Riga, April
11th, 1940, and Exchange of Notes relating
thereto of the Same Date.

*French official text communicated by the Latvian Minister for Foreign Affairs.
The registration took place June 13th, 1940.*

TRADUCTION. — TRANSLATION.

N^o 4727. — ACCORD DE PAIEMENTS ENTRE LA FINLANDE ET LA LETTONIE. SIGNÉ A RIGA LE 11 AVRIL 1940.

No. 4727. — PAYMENTS AGREEMENT BETWEEN FINLAND AND LATVIA. SIGNED AT RIGA, APRIL 11TH, 1940.

Afin de régler les paiements relatifs aux échanges commerciaux entre les deux pays, LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE LETTONIE et LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE FINLANDE, sont convenus de ce qui suit :

With the object of regulating payments relating to commercial exchanges between the two countries, THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF LATVIA and THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF FINLAND have agreed as follows :

Article premier.

Article 1.

A partir de l'entrée en vigueur du présent accord, tous les paiements relatifs aux marchandises comprises dans les échanges commerciaux, directs ou indirects, entre la Lettonie et la Finlande et considérées par les dispositions générales douanières du pays d'importation comme étant originaires de l'autre pays contractant, sont soumis aux dispositions du présent accord.

As from the entry into force of the present Agreement, all payments relating to goods entering into commercial exchanges, direct or indirect, between Latvia and Finland, and deemed, for the purposes of the general Customs provisions of the importing country, to have originated in the other Contracting Country, shall be governed by the provisions of the present Agreement.

Les dispositions s'appliquent aussi au règlement des frais supplémentaires au commerce, découlant de l'exportation en Lettonie de marchandises finlandaises et de l'exportation en Finlande de marchandises lettones.

The said provisions shall apply also to the settlement of accessory trade costs in connection with the exportation of Finnish goods to Latvia and the exportation of Latvian goods to Finland.

Article 2.

Article 2.

La contrevaieur de toute marchandise d'origine finlandaise importée en Lettonie devra être réglée par versement en lats à la Latvijas Banka.

In respect of all goods of Finnish origin imported into Latvia, payment shall be effected by payment in lats to the Latvijas Banka.

De même, la contrevaieur de toute marchandise d'origine lettone importée en Finlande devra être réglée par versement en markkas à la Suomen Pankki.

Similarly, in respect of all goods of Latvian origin imported into Finland, payment shall be made by payment in markkas to the Suomen Pankki.

Article 3.

Article 3.

Les sommes encaissées par la Latvijas Banka conformément à l'article 2 seront portées au crédit d'un compte global, non productif d'intérêts, tenu en lats au nom de la Suomen Pankki. Les disponibilités de ce compte seront

Sums received by the Latvijas Banka in accordance with the provisions of Article 2 shall be placed to the credit of a non-interest-bearing pooled account kept in lats in the name of the Suomen Pankki. Amounts available

utilisées au paiement des marchandises lettones importées en Finlande.

Les sommes encaissées par la Suomen Pankki conformément à l'article 2 seront portées au crédit d'un compte global, non productif d'intérêts, tenu en markkas au nom de la Latvijas Banka. Les disponibilités de ce compte seront utilisées au paiement des marchandises finlandaises importées en Lettonie.

Article 4.

Les créances résultant de marchandises d'origine lettone pourront être réglées par voie de compensation directe avec les créances résultant des marchandises d'origine finlandaise.

Ces opérations de compensation privée ne pourront avoir lieu qu'avec le consentement préalable de la Suomen Pankki et de la Latvijas Banka et sont soumises aux modalités en vigueur dans chacun des deux pays.

Article 5.

La Suomen Pankki et la Latvijas Banka s'avertiront réciproquement, au jour le jour, des versements qui leur seront effectués au crédit des comptes globaux visés à l'article 3. Chaque avis d'encaissement portera les mentions nécessaires pour effectuer les paiements correspondants aux ayants-droit.

Les paiements seront effectués aux exportateurs dans l'ordre chronologique des versements et dans la limite des disponibilités des comptes globaux.

Article 6.

Pour ce qui concerne les versements des importateurs des deux pays, prévus à l'article 3 du présent accord, la conversion en markkas et en lats se fera d'après les règles suivantes :

a) La Suomen Pankki et la Latvijas Banka fixeront d'un commun accord le cours du change entre le markka et le lats. Ce cours sera appliqué pour la conversion en markkas des dettes libellées en lats et respectivement pour la conversion en lats des dettes libellées en markkas.

in this account shall be utilised for the purpose of paying for Latvian goods imported into Finland.

Sums received by the Suomen Pankki in accordance with the provisions of Article 2 shall be placed to the credit of a non-interest-bearing pooled account kept in markkas in the name of the Latvijas Banka. Amounts available in this account shall be utilised for the purpose of paying for Finnish goods imported into Latvia.

Article 4.

Debts in respect of goods of Latvian origin may be settled by way of direct compensation with debts in respect of goods of Finnish origin.

Such private compensation transactions shall not take place except with the previous consent of the Suomen Pankki and the Latvijas Banka, and shall be subject to the arrangements in force in each of the two countries.

Article 5.

The Suomen Pankki and the Latvijas Banka shall from day to day advise each other of any amounts received by them for the credit of the pooled accounts referred to in Article 3. All advices of amounts received shall contain the particulars that are necessary in order to enable the corresponding payments to be made to the creditors concerned.

Payments shall be made to exporters in the chronological order of the payments received, and within the limit of the funds available in the pooled accounts.

Article 6.

In respect of the payments to be made by the importers of both countries, as provided for in Article 3 of the present Agreement, conversion into markkas or into lats shall be effected in accordance with the following rules :

(a) The Suomen Pankki and the Latvijas Banka shall, by common agreement, fix the rate of exchange to be applied as between the markka and the lat. The said rate shall be applied for the conversion into markkas of debts expressed in lats, and for the conversion into lats of debts expressed in markkas.

b) Les dettes libellées en devise autre que le markka ou le lats seront converties en lats en Lettonie et en markkas en Finlande au dernier cours officiel moyen de Riga et de Helsinki respectivement, le jour précédent celui du versement.

Les changes appliqués en conformité des dispositions visées aux lettres a) et b) ont un caractère provisoire, le débiteur n'étant libéré de sa dette que lorsque le créancier aura reçu le montant intégral de sa créance. Les versements supplémentaires que le débiteur aurait éventuellement à faire seront également effectués par la voie de clearing.

Article 7.

Les versements à titre d'avance pour achat de marchandises d'origine finlandaise ou lettone destinées à être importées respectivement en Finlande et en Lettonie, seront réglés conformément aux dispositions du présent accord, sous réserve du consentement de la Suomen Pankki et de la Latvijas Banka.

Article 8.

Afin d'utiliser en partie ou en totalité les soldes figurant aux comptes globaux et de faciliter aussi le bon fonctionnement du présent accord, les deux Parties contractantes pourront les employer d'un commun accord aux compensations tripartites avec les pays ayant conclu avec elles un accord de clearing.

Article 9.

Chacun des deux gouvernements prendra en ce qui le concerne les mesures nécessaires pour assurer le fonctionnement régulier du système de règlement des créances prévu par les dispositions du présent accord.

Article 10.

La Suomen Pankki et la Latvijas Banka s'entendront sur les modalités techniques nécessaires au fonctionnement régulier de cet accord.

Article 11.

Si, à l'expiration du présent accord, un solde subsistait d'un côté ou de l'autre, les importa-

(b) Debts expressed in a currency other than the markka or the lat shall be converted into lats in Latvia and into markkas in Finland at the latest average official rate at Riga and at Helsinki respectively on the day preceding the date of payment.

Exchange operations effected in accordance with the provisions embodied in paragraphs (a) and (b) shall be provisional in character, the debtor not being deemed to have discharged his debt until the creditor shall have received the full amount of his claim. Any supplementary payments which the debtor may be required to make shall likewise be effected through the clearing system.

Article 7.

Payments made as advances in respect of the purchase of goods of Finnish or of Latvian origin to be imported into Latvia or Finland, as the case may be, shall be governed by the terms of the present Agreement, subject to the consent of the Suomen Pankki and the Latvijas Banka.

Article 8.

For the purpose of utilising part or the whole of the balances shown in the pooled accounts, and also for the purpose of facilitating the satisfactory operation of the present Agreement, the two Contracting Parties may, by common agreement, employ such balances for tripartite compensations with countries which have concluded Clearing Agreements with them.

Article 9.

Each of the two Governments shall, so far as it is concerned, take any measures necessary for the purpose of ensuring the satisfactory operation of the system for the settlement of debts prescribed in the provisions of the present Agreement.

Article 10.

The Suomen Pankki and the Latvijas Banka shall agree upon such technical arrangements as may be necessary to ensure the satisfactory operation of the present Agreement.

Article 11.

If, on the expiration of the present Agreement, a balance exists on either side, the

teurs du pays créancier devront continuer à verser les montants dus selon les dispositions du présent accord, jusqu'à l'amortissement total des créances correspondant à ce solde.

Article 12.

Le présent accord entrera en vigueur le 22 avril 1940. Il pourra être dénoncé avec un préavis de deux mois.

Fait en double à Riga, le 11 avril 1940.

A. KAMPE.

E. PALIN.

T. JALANTI.

ECHANGE DE NOTES

I.

RIGA, le 11 avril 1940.

MONSIEUR LE DIRECTEUR,

Me référant à l'Accord de paiements entre la Lettonie et la Finlande, signé à la date d'aujourd'hui, j'ai l'honneur de vous confirmer l'accord de mon Gouvernement sur le règlement par la voie de clearing, selon les dispositions dudit accord, de toutes les créances commerciales résultant de contrats ou transactions antérieures à la date de l'entrée en vigueur de l'Accord de paiements, que ces créances soient échues ou non.

Veillez agréer, Monsieur le Directeur, l'assurance de ma haute considération.

A. KAMPE.

Monsieur Tauno Jalanti,
Directeur-adjoint des Affaires
commerciales au Ministère des
Affaires étrangères de Finlande.

II.

RIGA, le 11 avril 1940.

MONSIEUR LE DIRECTEUR,

Me référant à l'Accord de paiements entre la Lettonie et la Finlande, signé à la date

importers of the creditor country must continue to pay amounts due in accordance with the provisions of the present Agreement until the debts corresponding to the balance have been entirely paid off.

Article 12.

The present Agreement shall come into force on April 22nd, 1940. It may be denounced with two months' notice.

Done at Riga, in duplicate, this 11th day of April, 1940.

A. KAMPE.

E. PALIN.

T. JALANTI.

EXCHANGE OF NOTES.

I.

RIGA, April 11th, 1940.

SIR,

With reference to the Payments Agreement between Latvia and Finland signed this day, I have the honour to confirm the agreement of my Government to the settlement by way of the clearing system, in accordance with the provisions of the said Agreement, of all commercial debts arising from contracts or transactions prior to the date of the entry into force of the Payments Agreement, irrespectively of whether such debts have fallen due for payment or not.

I have the honour, etc.

A. KAMPE.

Monsieur Tauno Jalanti,
Deputy Director of Commercial
Affairs in the Ministry
of Foreign Affairs of Finland.

II.

RIGA, April 11th, 1940.

SIR,

With reference to the Payments Agreement between Latvia and Finland signed this day,

d'aujourd'hui, j'ai l'honneur de vous confirmer l'accord de mon Gouvernement sur le règlement par la voie de clearing, selon les dispositions dudit accord, de toutes les créances commerciales résultant de contrats ou transactions antérieures à la date de l'entrée en vigueur de l'Accord de paiements, que ces créances soient échues ou non.

Veillez agréer, Monsieur le Directeur, l'assurance de ma haute considération.

T. JALANTI.

Monsieur Andrejs Kampe,
Directeur du Département des
Traités au Ministère des Affaires
étrangères de Lettonie.

I have the honour to confirm the agreement of my Government to the settlement by way of the clearing system, in accordance with the provisions of the said Agreement, of all commercial debts arising from contracts or transactions prior to the date of the entry into force of the Payments Agreement, irrespectively of whether such debts have fallen due for payment or not.

I have the honour, etc.

T. JALANTI.

Monsieur Andrejs Kampe,
Director of the Treaties Department
in the Ministry of Foreign Affairs
of Latvia.